**TEKST 1**

Primus amor Phoebi Daphne Peneia, quem non

fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira.

Delius hunc, nuper victo serpente superbus,

455 viderat adducto flectentem cornua nervo

‘Quid’ que ‘tibi, lascive puer, cum fortibus armis?’

dixerat; ‘ista decent umeros gestamina nostros,

qui dare certa ferae, dare vulnera possumus hosti,

qui modo pestifero tot iugera ventre prementem

460 stravimus innumeris tumidum Pythona sagittis.

Tu face nescioquos esto contentus amores

inritare tua, nec laudes adsere nostras.’

Filius huic Veneris ‘Figat tuus omnia, Phoebe,

te meus arcus’ ait, ‘quantoque animalia cedunt

465 cuncta deo, tanto minor est tua gloria nostra.’

Dixit et eliso percussis aere pennis

impiger umbrosa Parnasi constitit arce,

eque sagittifera prompsit duo tela pharetra

diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem.

470 (Quod facit, auratum est et cuspide fulget acuta;

quod fugat, obtusum est et habet sub harundine plumbum.)

Hoc deus in nympha Peneide fixit, at illo

laesit Apollineas traiecta per ossa medullas.

Protinus alter amat, fugit altera nomen amantis,

475 silvarum latebris captivarumque ferarum

exuviis gaudens innuptaeque aemula Phoebes.

[Vitta coercebat positos sine lege capillos.]

Multi illam petiere, illa aversata petentes

impatiens expersque viri nemora avia lustrat,

480 nec, quid Hymen, quid amor, quid sint conubia, curat.

Saepe pater dixit ‘Generum mihi, filia, debes’;

saepe pater dixit ‘Debes mihi, nata, nepotes.’

Illa velut crimen taedas exosa iugales

pulchra verecundo suffunditur ora rubore,

485 inque patris blandis haerens cervice lacertis

‘Da mihi perpetua, genitor carissime,’ dixit

‘virginitate frui; dedit hoc pater ante Dianae.’

Ille quidem obsequitur, sed te decor iste, quod optas,

esse vetat, votoque tuo tua forma repugnat.

490 Phoebus amat visaeque cupit conubia Daphnes,

quodque cupit, sperat, suaque illum oracula fallunt.

Utque leves stipulae demptis adolentur aristis,

ut facibus saepes ardent, quas forte viator

vel nimis admovit vel iam sub luce reliquit,

495 sic deus in flammas abiit, sic pectore toto

uritur et sterilem sperando nutrit amorem.

Spectat inornatos collo pendere capillos,

et ‘Quid, si comantur?’ ait; videt igne micantes

sideribus similes oculos; videt oscula, quae non

500 est vidisse satis; laudat digitosque manusque

bracchiaque et nudos media plus parte lacertos;

si qua latent, meliora putat. Fugit ocior aura

illa levi neque ad haec revocantis verba resistit:

‘Nympha, precor, Penei, mane! Non insequor hostis;

505 nympha, mane! Sic agna lupum, sic cerva leonem,

sic aquilam penna fugiunt trepidante columbae,

hostes quaeque suos; amor est mihi causa sequendi.

Me miserum, ne prona cadas indignave laedi

crura notent sentes, et sim tibi causa doloris!

510 Aspera, qua properas, loca sunt. Moderatius, oro,

curre fugamque inhibe; moderatius insequar ipse.

Cui placeas, inquire tamen; non incola montis,

non ego sum pastor, non hic armenta gregesque

horridus observo. Nescis, temeraria, nescis

515 quem fugias, ideoque fugis. Mihi Delphica tellus

et Claros et Tenedos Pataraeaque regia servit;

Iuppiter est genitor; per me, quod eritque fuitque

estque, patet; per me concordant carmina nervis.

Certa quidem nostra est, nostra tamen una sagitta

520 certior, in vacuo quae vulnera pectore fecit.

Inventum medicina meum est, opiferque per orbem

dicor, et herbarum subiecta potentia nobis.

Ei mihi, quod nullis amor est sanabilis herbis,

nec prosunt domino, quae prosunt omnibus, artes!’

525 Plura locuturum timido Peneia cursu

fugit cumque ipso verba imperfecta reliquit,

tum quoque visa decens. Nudabant corpora venti,

obviaque adversas vibrabant flamina vestes,

et levis impulsos retro dabat aura capillos;

530 aucta fuga forma est. Sed enim non sustinet ultra

perdere blanditias iuvenis deus, utque monebat

ipse Amor, admisso sequitur vestigia passu.

Ut canis in vacuo leporem cum Gallicus arvo

vidit, et hic praedam pedibus petit, ille salutem,

535 alter inhaesuro similis iam iamque tenere

sperat et extento stringit vestigia rostro,

alter in ambiguo est, an sit comprensus, et ipsis

morsibus eripitur tangentiaque ora relinquit;

sic deus et virgo est, hic spe celer, illa timore.

540 Qui tamen insequitur, pennis adiutus Amoris

ocior est requiemque negat tergoque fugacis

imminet et crinem sparsum cervicibus adflat.

Viribus absumptis expalluit illa citaeque

[victa labore fugae ‘Tellus’ ait, ‘hisce, vel istam,

545 quae facit ut laedar, mutando perde figuram.’]

544a victa labore fugae, spectans Peneidas undas,

546 ‘Fer, pater’ inquit ‘opem, si flumina numen habetis;

qua nimium placui, mutando perde figuram.’

Vix prece finita torpor gravis occupat artus;

mollia cinguntur tenui praecordia libro;

550 in frondem crines, in ramos bracchia crescunt;

pes modo tam velox pigris radicibus haeret;

ora cacumen habet; remanet nitor unus in illa.

Hanc quoque Phoebus amat, positaque in stipite dextra

sentit adhuc trepidare novo sub cortice pectus,

555 complexusque suis ramos, ut membra, lacertis

oscula dat ligno; refugit tamen oscula lignum.

Cui deus ‘At quoniam coniunx mea non potes esse,

arbor eris certe’ dixit ‘mea; semper habebunt

te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae.

560 Tu ducibus Latiis aderis, cum laeta Triumphum

vox canet et visent longas Capitolia pompas;

postibus Augustis eadem fidissima custos

ante fores stabis mediamque tuebere quercum.

Utque meum intonsis caput est iuvenale capillis,

565 tu quoque perpetuos semper gere frondis honores.’

Finierat Paean; factis modo laurea ramis

adnuit utque caput visa est agitasse cacumen.

**TEKST 2**

1 Cupido had eens twee pijlen

die hij op de aarde richtte

de eerste reisde vele mijlen

om Apollo te doen zwichten

5 Peneios’ dochter was de ware

maar zijn liefdeswens ten spijt

de tweede pijl die was de hare

en stokte haar genegenheid

Altijd wil ze eenzaam blijven

10 en leven in Diana’s spoor

Ze wil alleen de jacht bedrijven

en geeft Apollo geen gehoor

Daphne vlucht voor het verlangen

van de god van de muziek

15 die door haar schoonheid bevangen

haar achtervolgt zo energiek

Maar zelfs zonder zonnewagen

komt Apollo snel dichtbij

Het dwingt Daphne te vragen

20 ‘Ach, Vader, helpt u mij!’

De rimpels van haar woorden

die langzaam door het water gaan

bereiken diep de oorden

waar Peneios’ paleizen staan

25 Dan voelt Daphne zich verstijven,

wortels waar eens voeten waren,

takken die de armen verdrijven

en bladeren uit de blonde haren

Apollo bleef haar zijn liefde verklaren

30 op een bijzondere manier

voortaan verdwijnen in zijn haren

haar takken, de pracht van de laurier

*J. de Baaij 2009*

**TEKST 3**

Iam stabant Thebae, poteras iam, Cadme, videri

exilio felix. Soceri tibi Marsque Venusque

contigerant; huc adde genus de coniuge tanta,

tot natas natosque et, pignora cara, nepotes,

135 hos quoque iam iuvenes. Sed scilicet ultima semper

exspectanda dies hominis, dicique beatus

ante obitum nemo supremaque funera debet.

Prima nepos inter tot res tibi, Cadme, secundas

causa fuit luctus, alienaque cornua fronti

140 addita, vosque, canes, satiatae sanguine erili.

At bene si quaeras, Fortunae crimen in illo,

non scelus invenies; quod enim scelus error habebat?

Mons erat infectus variarum caede ferarum,

iamque dies medius rerum contraxerat umbras

145 et sol ex aequo meta distabat utraque,

cum iuvenis placido per devia lustra vagantes

participes operum compellat Hyantius ore:

‘Lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum,

fortunamque dies habuit satis. Altera lucem

150 cum croceis invecta rotis Aurora reducet,

propositum repetemus opus; nunc Phoebus utraque

distat idem meta finditque vaporibus arva.

Sistite opus praesens nodosaque tollite lina.’

Iussa viri faciunt intermittuntque laborem.

155 Vallis erat piceis et acuta densa cupressu,

nomine Gargaphie, succinctae sacra Dianae,

cuius in extremo est antrum nemorale recessu

arte laboratum nulla; simulaverat artem

ingenio natura suo, nam pumice vivo

160 et levibus tofis nativum duxerat arcum.

Fons sonat a dextra tenui perlucidus unda,

margine gramineo patulos incinctus hiatus;

hic dea silvarum venatu fessa solebat

virgineos artus liquido perfundere rore.

165 Quo postquam subiit, nympharum tradidit uni

armigerae iaculum pharetramque arcusque retentos;

altera depositae subiecit bracchia pallae;

vincla duae pedibus demunt; nam doctior illis

Ismenis Crocale sparsos per colla capillos

170 colligit in nodum, quamvis erat ipsa solutis.

Excipiunt laticem Nepheleque Hyaleque Rhanisque

et Psecas et Phiale funduntque capacibus urnis.

Dumque ibi perluitur solita Titania lympha,

ecce nepos Cadmi dilata parte laborum

175 per nemus ignotum non certis passibus errans

pervenit in lucum; sic illum fata ferebant.

Qui simul intravit rorantia fontibus antra,

sicut erant nudae, viso sua pectora nymphae

percussere viro subitisque ululatibus omne

180 implevere nemus circumfusaeque Dianam

corporibus texere suis; tamen altior illis

ipsa dea est colloque tenus supereminet omnes.

Qui color infectis adversi solis ab ictu

nubibus esse solet aut purpureae Aurorae,

185 is fuit in vultu visae sine veste Dianae.

Quae quamquam comitum turba est stipata suarum,

in latus obliquum tamen adstitit oraque retro

flexit et, ut vellet promptas habuisse sagittas,

quas habuit sic hausit aquas vultumque virilem

190 perfudit spargensque comas ultricibus undis

addidit haec cladis praenuntia verba futurae:

‘Nunc tibi me posito visam velamine narres,

si poteris narrare, licet.’ Nec plura minata

dat sparso capiti vivacis cornua cervi,

195 dat spatium collo summasque cacuminat aures

cum pedibusque manus, cum longis bracchia mutat

cruribus et velat maculoso vellere corpus;

additus et pavor est. Fugit Autonoeius heros

et se tam celerem cursu miratur in ipso.

200 [Ut vero vultus et cornua vidit in unda,]

‘Me miserum!’ dicturus erat; vox nulla secuta est.

Ingemuit; vox illa fuit, lacrimaeque per ora

non sua fluxerunt; mens tantum pristina mansit.

Quid faciat? Repetatne domum et regalia tecta,

205 an lateat silvis? Pudor hoc, timor impedit illud.

228 Ille fugit per quae fuerat loca saepe secutus,

(heu!) famulos fugit ipse suos. Clamare libebat:

230 [‘Actaeon ego sum: dominum cognoscite vestrum!’]

Verba animo desunt; resonat latratibus aether.

Prima Melanchaetes in tergo vulnera fecit,

proxima Therodamas, Oresitrophos haesit in armo,

(tardius exierant, sed per compendia montis

235 anticipata via est); dominum retinentibus illis,

cetera turba coit confertque in corpore dentes.

Iam loca vulneribus desunt; gemit ille sonumque,

etsi non hominis, quem non tamen edere possit

cervus, habet maestisque replet iuga nota querelis

240 et genibus pronis supplex similisque roganti

circumfert tacitos tamquam sua bracchia vultus.

At comites rapidum solitis hortatibus agmen

ignari instigant oculisque Actaeona quaerunt

et velut absentem certatim Actaeona clamant

245 (ad nomen caput ille refert) et abesse queruntur

nec capere oblatae segnem spectacula praedae.

Vellet abesse quidem, sed adest, velletque videre,

non etiam sentire canum fera facta suorum.

Undique circumstant, mersisque in corpore rostris

250 dilacerant falsi dominum sub imagine cervi,

nec nisi finita per plurima vulnera vita

ira pharetratae fertur satiata Dianae.

AFBEELDING 1



**TEKST 4** proefvertaling

Koning Midas heeft de god Bacchus tijdens zijn verblijf in Phrygië gastvrij ontvangen. Als beloning mag Midas een wens doen: hij wil dat alles wat hij aanraakt goud wordt! Dat gebeurt met een boomtak, een steen, een kluit aarde en koren. Een appel, een deurpost en water, al het goud maakt hem nog niet argwanend. Maar dan. Een maaltijd. En dan wordt het hem duidelijk. Lees nu eerst een klein voorvertaald stukje. Daarna vertaal je de verzen 129 t/m 135 in correct Nederlands.

*Amper kan hij zijn verwachtingen bevatten als hij zich alles van goud voorstelt; in zijn blijdschap zetten zijn dienaren hem tafels voor voorzien van spijzen en mandjes brood daarbij: toen echter verstijfden de gaven van Ceres, als hij die met zijn hand aanraakte, en als hij de spijzen met gretige tand wilde kauwen bedekte een rossige laag het eten onder zijn toebijtende tanden. Hij had de wijn van zijn weldoener gemengd met zuiver water: je had vloeibaar goud door zijn keel kunnen zien stromen! Overdonderd door de onverwachte ramp wenst hij, rijk en ongelukkig tegelijkertijd de rijkdom te ontvluchten en hij haat waarom hij net nog gebeden had.*

Copia nulla famem relevat, sitis arida guttur

130 urit, et inviso meritus torquetur ab auro

ad caelumque manus et splendida bracchia tollens

'Da veniam, Lenaee pater! Peccavimus' inquit,

'sed miserere, precor, speciosoque eripe damno!'

Mite deum numen: Bacchus peccasse fatentem

135 restituit factique fide data munera solvit.

Aantekeningen:

129 copia overvloed

**relevo**, relevare *hier:* stillen

sitis, -is dorst

130 invisus gehaat

meritus terecht

**torqueo**, torquere martelen

132 Lenaee pater (*voc*.) vader Bacchus

133 miserere *:imperativus enkelvoud van misereri* (medelijden hebben)

speciosus schitterend *(ironisch bedoeld)*

damnum ramp, onheil

**eripio**, eripui redden uit (*vul aan:* me)

134 mite (*n van mitis*) *vul aan:* est

deum *= deorum*

fatens peccasse hij die bekent een fout gemaakt te hebben

135 **restituo**, restitui + acc zijn vroegere natuur teruggeven aan

fide solvit maakt ongedaan

facti munera de beloning voor zijn daad